

Jean-Jacques Lecercle

Langue du lecteur, langue du texte.

1. C'est ainsi que le débutant qui apprend une nouvelle langue la retraduit toujours dans sa langue maternelle, mais il ne réussit à s'assimiler l'esprit de cette nouvelle langue et à s'en servir librement que quand il arrive à la manier sans se rappeler sa langue maternelle, et qu'il parvient même à oublier complètement cette dernière.¹

2.

Fray rare shack a, fray rare shack a,
Door may've who? Door may've who?
Sunny lamer Tina, sunny lamer Tina,
Din-din Don!²

3. Un petit d'un petit
S'étonne aux Halles
Un petit d'un petit
Ah ! Degrés te fallent
Indolent qui ne sort cesse
Indolent qui ne se mène
Qu'importe un petit d'un petit
Tout Gai de Reguennes.³

4. Notre Auber qui êtes Jussieu
Que Simplon soit Parmentier
Que Ta Volontaires soit Place des Fêtes
Que Ton Rennes arrive
Sur Voltaire comme sur Courcelles...⁴

5. Un moine au milieu de la messe
S'éleva et cria en détresse
'La vie religieuse
C'est sale et affreuse'
Et se poignarda dans les fesses.⁵

6. There was a young curate whose brain
Was deranged from the use of cocaine;
He lured a small child
To a copse dark and wild,
Where he beat it to death with his cane.⁶

¹ K. Marx, *Le 18 Brumaire de Louis Bonaparte*, Paris : Pauvert, 1964, p. 220.

² *Les œuvres complètes de Lord Charles*, Paris : La Découverte, 1984, p. 1.

³ L. D'Antin Van Rooten, *Mots d'heures, Gousses, Rames*, Londres : Angus & Robertson, 1968.

⁴ *Anthologie de l'Oulipo*, Paris : Gallimard, 2009, p. 29.

⁵ E. Gorey, *The Listing Attic*, Londres: Abelard, 1974 (1954), p. 41.

7. Eileen was awed by the dark ferocity of Beatrice's face, but Mr. Belkin was imperturbable."She cannot clatter with lid on, I think," he said, glancing at the covered machine.

"Typewriter is *it*," Beatrice rapped out. "Inanimate objects are neuter in English." But she sat down when Mr. Belkin pulled out a chair for her.

"Always I forget. But why is sheep 'she'?"

"Sheep aren't inanimate – they eat grass and have lambs," Eileen explained.

"I meant sheep on the sea, not ship which eat grass and have lambs."

"Bottom marked top to avoid confusion," said Beatrice.⁷

8. Mais quand tous les hommes ont une réunion joyeuse comme pour la célébration d'un grand sacrifice ou l'ascension d'une terrasse en printemps...⁸

9. S'il est vrai que le figural est une question posée à ma compétence linguistique (telle forme est-elle recevable comme forme de la langue ?), c'est aussi une question posée à la compétence – au sens banal – de la langue : jusqu'à quel point est-elle apte à représenter « ce qu'il y a à dire » dans la forme qui est la sienne ?⁹

10. Lily, the caretaker's daughter, was literally run off her feet.¹⁰

11. It is a truth universally acknowledged, that a single man in possession of a good fortune, must be in want of a wife.¹¹

12. Le lecteur lit et prend l'œuvre [à l'écrivain], il la change en ce qu'elle n'est pas alors qu'elle continue d'être ce qu'elle est. Il lit et ce n'est plus lui tout en étant encore lui, l'œuvre le fait muter sans le changer, elle se métamorphose en lui et sans lui, elle reste elle-même en devenant autre. Voilà un cercle vicieux qui décrit à merveille la mauvaise foi structurelle de la littérature.¹²

13. Harris is a fellar who likes to play ladedda, and he like English customs and things, he does be polite and say thank you and he does get up on the bus and the tube to let woman sit down, which is a thing even them Englishmen don't do. And when he dress, you think is some Englishman going to work in the city, bowler and umbrella, and briefcase tuck under the arm, with *The Times* fold up in the pocket so the name would show, and he walking upright like if he is alone who alive in the world. Only thing, Harris face black.¹³

14. Bibliographie

⁶ Ibid., p. 33.

⁷ Ibid., p. 72.

⁸ L. Jenny, *La parole singulière*, Paris : Belin, 1990, p. 21.

⁹ Ibid., p. 24.

¹⁰ J. Joyce, « The Dead », in *Dubliners*, Harmondsworth: Penguin, 1956 (1914), p. 173.

¹¹ J. Austen, *Pride and Prejudice*, Oxford: Oxford University Press, 1970 (1813), p. 1.

¹² M. Decout, *En toute mauvaise foi*, Paris : Minuit, 2015, p. 65.

¹³ Sam Selvon, *The Lonely Londoners*, Londres: Penguin, 2006 [1956], p.103.

Althusser, Louis, « Idéologie et appareils idéologiques d'Etat », in *Positions*, Paris : Editions Sociales, 1976, pp. 67-126.

Anthologie de l'Oulipo, Paris : Gallimard, 2009.

Auroux, Sylvain, *La révolution technologique de la grammatisation*, Liège : Mardaga, 1994.

Austen, Jane, *Pride and Prejudice*, Oxford: Oxford University Press, 1970 (1813).

Ch'ien, Evelyn, *Weird English*, Cambridge, Mass.: Harvard University Press, 2004.

D'Antin Van Rooten, Luis, *Mots d'heures, Gousses, Rames*, Londres : Angus & Robertson, 1968.

Decout, Maxime, *En toute mauvaise foi*, Paris : Minuit, 2015.

Deleuze, Gilles, « Bégaya-t-il », in *Critique et clinique*, Paris : Minuit, 1993, pp. 135-43.

Gorey, Edward, *The Listing Attic*, Londres: Abelard, 1974 (1954).

Hall, Steve, "If...", in *Guardian*, G2, 07/07/14, p. 24.

Jenny, Laurent, *La parole singulière*, Paris : Belin, 1990.

Joyce, James, « The Dead », in *Dubliners*, Harmondsworth: Penguin, 1956 (1914).

Lecerle, Jean-Jacques, *Deleuze and Language*, Londres : Palgrave, 2002.

Lecerle, Jean-Jacques, *The Violence of Language*, Londres: Routledge, 1990.

Les œuvres complètes de Lord Charles, Paris : La Découverte, 1984.

Litvinov, Ivy, *She Knew She Was Right*, Londres: Virago, 1988 (1971).

Marx, Karl, *Le 18 Brumaire de Louis Bonaparte*, Paris : Pauvert, 1964.

Mufwene, Salikoko, *The Ecology of Language Evolution*, Cambridge: Cambridge University Press, 2001.

Selvon, Sam, *The Lonely Londoners*, Londres: Penguin, 2006 [1956].

1. $Ll = Lt.$
2. $Lt \neq Ll$
3. $Lt2 \rightarrow Lt1 \rightarrow Ll1 \rightarrow Ll2$
4. $Lt + Lt' \rightarrow Ll + Ll'$
5. $Lt1 (Lt2) \rightarrow Ll (1+2)$
6. $Lt \rightarrow Lle \leftarrow Llr$
7. $Lt1 \rightarrow Lle \neq Llr \rightarrow Lt2 (Lt1)$
8. $Lt = Lle = Llr$
9. $Lt * Lle \rightarrow Llr * Llr'$
10. $Lt * Ll$